

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2006

LATIN

Série Littéraire

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

L'épreuve comporte DEUX PARTIES :

- 1^{ERE} PARTIE : (50 POINTS)

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, concernant une entrée du programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les cinq questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

- 2^{EME} PARTIE : (50 POINTS)

Version.

L'usage des calculatrices est interdit.
L'usage du dictionnaire latin- français est autorisé.

Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5.

Entrée : Délibérer

TEXTE

« Connais-toi toi-même »

Dans les 124 Lettres à Lucilius, Sénèque s'efforce de guider son ami vers la sagesse.

SENECA LVCILIO SVO SALVTEM¹

1 Epistulam tuam accepi post multos menses quam miseram :
supervacuum itaque putavi ab eo, qui afferebat, quid ageres quaerere.
Valde enim bonae memoriae est, si meminit : et tamen spero te sic jam
vivere ut, ubicumque eris, sciam quid agas. Quid enim aliud agis quam
5 ut meliorem te ipse quotidie facias, ut aliquid ex erroribus ponas, ut
intellegas tua vitia esse, quae putas rerum ? Quaedam enim locis et
temporibus adscribimus : at illa, quocumque transierimus, secutura
sunt. 2 Harpasten, uxoris meae fatuam, scis hereditarium onus in domo
mea remansisse. Ipse enim aversissimus ab istis prodigiis sum : si
10 quando fatuo delectari volo, non est mihi longe quaerendus : me rideo.
Haec fatua subito desiit videre. Incredibilem rem tibi narro, sed veram :
nescit esse se caecam ; subinde paedagogum suum rogat ut migret, ait
domum tenebricosam esse. 3 Hoc quod in illa ridemus, omnibus
nobis accidere liqueat tibi : nemo se avarum esse intellegit, nemo
15 cupidum. Caeci tamen ducem quaerunt, nos sine duce erramus et
dicimus : « Non ego ambitiosus sum, sed nemo aliter Romae
potest vivere : non ego sumptuosus sum, sed urbs ipsa magnas
impensas exigit. Non est meum vitium, quod iracundus sum, quod
nondum constitui certum genus vitae : adolescentia haec facit. » 4
20 Quid nos decipimus ? Non est extrinsecus malum nostrum : intra nos
est, in visceribus ipsis sedet, et ideo difficulter ad sanitatem
pervenimus, quia nos aegrotare nescimus. Si curari coeperimus,
quando tot morborum tantas vires discutiemus ? Nunc vero ne
quaerimus quidem medicum, qui minus negotii haberet, si adhiberetur
25 ad recens vitium : sequerentur teneri et rudes animi recta monstrantem.
5 Nemo difficulter ad naturam reducitur, nisi qui ab illa defecit :
erubescimus discere bonam mentem. At mehercules, si turpe est
magistrum hujus rei quaerere, illud desperandum est, posse nobis casu
tantum bonum influere : laborandum est, sed, ut verum dicam, ne labor
30 quidem magnus est, si modo, ut dixi, ante animum nostrum formare
incipimus et recorigere, quam indurescat pravitas ejus. 6 Sed nec
indurata despero : nihil est, quod non expugnet pertinax opera et
intenta ac diligens cura. Robora in rectum quamvis flexa revocabis ;
curvatas trabes calor explicat et aliter natae in id finguntur, quod usus
35 noster exigit : quanto facilius animus accipit formam, flexibilis et omni
umore obsequentior ! Quid enim est aliud animus quam quodam modo
se habens spiritus ? Vides autem tanto spiritum esse faciliorem omni
alia materia, quanto tenuior est.

Sénèque, *Lettres à Lucilius*, 50, 1–6.

Notes

1. Sous-entendre *dat* ou *dicit*.

TRADUCTION

1 J'ai reçu ta lettre des mois après son envoi. J'ai donc jugé superflu de questionner le porteur sur ce que tu faisais. Cet homme a une riche mémoire, s'il s'en souvient. Au demeurant, j'espère que tu vis désormais de telle sorte que, n'importe où tu sois, je saurai ce que tu fais. Car, qu'est-ce que tu fais d'autre que de te rendre meilleur tous les jours, de laisser là quelque erreur, de comprendre qu'est en toi le vice que tu crois être dans les choses. Nous imputons, en effet, aux lieux et aux temps certaines de nos faiblesses ; mais celles-ci, quel que soit le lieu où nous aurons passé, ne manqueront pas de nous suivre. 2 Harpaste, la folle¹ de ma femme², est, tu le sais, une charge successorale que j'ai conservée chez moi. Pour mon compte, j'ai la répugnance la plus complète à l'égard de ces sortes de phénomènes. Si j'ai envie d'un fou pour me distraire, je n'ai pas à le chercher loin : je me ris de moi. Cette folle a perdu soudainement la vue. Je te raconte une histoire incroyable et pourtant vraie : elle ne sait pas qu'elle est aveugle ; à tout instant elle demande à l'esclave qui la garde de l'emmenner ; la maison, dit-elle, est toute ténébreuse. 3 [Texte de la version]

4 Pourquoi nous abusons-nous ? Notre mal ne vient pas du dehors ; il est au-dedans de nous, il a son siège au fond même de nos entrailles, et la raison pourquoi nous parvenons à la santé malaisément, c'est que nous ne nous savons pas atteints. Supposons la cure commencée : quand réussirons-nous à briser les forces conjurées de tant de maladies ? En fait, nous ne demandons pas même le médecin, qui aurait moins à faire, si ce défaut n'était pas ancien. Des âmes jeunes et ignorantes suivraient docilement les voies de la raison qu'il leur montrerait. 5 On ne ramène malaisément à la nature que celui qui a déserté son parti. Nous rougissons d'apprendre la sagesse. Ah ! Ciel, s'il est honteux de chercher qui l'enseigne, il ne faut pas non plus compter qu'un si grand bien se déversera en nous par un effet du hasard. Il y a du travail à fournir et, à la vérité, ce travail même n'est pas grand, si seulement, comme je l'ai dit, nous commençons à former, à redresser notre âme avant que les penchants mauvais s'y endurent. 6 Même en cas d'endurcissement, je ne désespère pas. Il n'est rien que n'emporte un opiniâtre labeur, un zèle soutenu et intelligent. Des branches de bois dur, si cambrées qu'elles soient, tu les ramèneras à la ligne droite ; la chaleur remet de droit fil les poutres qui s'incurvent, et nous modifions leur structure naturelle pour les façonner au gré de nos besoins. Combien l'âme accepte plus facilement sa forme, l'âme, flexible essence, ductile plus que tous les fluides ! Est-elle, en effet, autre chose qu'un souffle d'air, constitué de certaine façon ? Or, tu constates que l'air est l'élément élastique par excellence, d'autant plus élastique qu'il est plus délié.

Traduction H. Noblot, Paris, « Les Belles Lettres », 1963.

Notes

1. Les riches Romains se plaisaient à entretenir chez eux des êtres contrefaits, des nains ou des « idiots » qui leur servaient de bouffons ; un esclave, *paedagogus*, les accompagnait constamment et les surveillait.
2. Il s'agit de la première femme de Sénèque.

PREMIERE PARTIE : QUESTIONS (50 POINTS)

Vous traiterez les cinq questions en rappelant chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Vos réponses devront être rédigées, argumentées, appuyées sur le texte latin cité dans la langue.

Question 1 : Paragraphes 1 (lignes 2 à 4). (10 points)

[...] supervacuum itaque putavi ab eo, qui afferebat, quid ageres quaerere. Valde enim bonae memoriae est, si meminit : et tamen spero te sic jam vivere ut, ubicumque eris, sciam quid agas.

Voici deux traductions différentes du même passage. A partir d'une analyse précise du texte latin, vous direz à laquelle de ces traductions va votre préférence, et justifierez votre choix.

a) J'ai donc cru ne devoir point interroger le porteur sur votre manière de vivre ; il lui faudrait, pour se la rappeler, bien de la mémoire. Telle est cependant, je l'espère votre conduite, que, partout où vous êtes, je puis, sans qu'on me le dise, savoir ce que vous faites.

Traduction M. Charpentier et M. Lemaistre, Collection Panckoucke, t. I,
Paris, Garnier, 1860.

b) J'ai donc jugé superflu de questionner le porteur sur ce que tu faisais. Cet homme a une riche mémoire, s'il s'en souvient. Au demeurant, j'espère que tu vis désormais de telle sorte que, où que tu sois, je saurai ce que tu fais.

Traduction H. Noblot, Paris, « Les Belles Lettres », 1963.

Question 2 : Paragraphe 2 (lignes 8 à 13, de *Harpasten...à ... tenebricosam esse*). (10 points)
Comment Sénèque rend-il l'anecdote vivante ?

Question 3 : Paragraphe 4 (lignes 20 à 25, de *Non est extrinsecus malum nostrum ...à ... monstrantem*). (10 points)

Etudiez la métaphore médicale. Quelle est sa fonction ?

Question 4 : Paragraphes 5 et 6, de *At mehercules* (ligne 26)... jusqu'à la fin du texte. (10 points)

Quelle conviction Sénèque cherche-t-il à faire partager à Lucilius ? Etudiez quelques procédés de persuasion mis en œuvre.

Question 5 : Sur l'ensemble du texte. (10 points)

En quoi ce texte est-il à la fois une lettre et une leçon de philosophie ? Cette manière d'enseigner correspond-elle ou non à celles que vous avez pu rencontrer dans les textes étudiés ?

DEUXIEME PARTIE : VERSION (50 POINTS)

Hoc¹ quod in illa² ridemus, omnibus nobis accidere liqueat³ tibi : nemo se avarum esse intellegit, nemo cupidum. Caeci tamen ducem quaerunt, nos sine duce erramus et dicimus : « Non ego ambitiosus sum, sed nemo aliter Romae potest vivere : non ego sumptuosus sum, sed urbs ipsa magnas impensas exigit. Non est meum vitium, quod⁴ iracundus sum, quod⁴ nondum constitui certum genus vitae : adulescentia haec facit. »

Sénèque, *Lettres à Lucilius*, 50, 3.

Notes

1. *hoc* : antécédent de *quod* et sujet de *accidere*.
2. « *illa* » : Harpaste.
3. *liqueat* : subjonctif à valeur d'ordre : «qu'il soit clair».
4. *quod* : développe *vitium*.